

**Azaroaren 16an - 14:00 > 17:00**

**« Emazte ekintzaile izan Euskal Herrian » mahai ingurua**  
Versant antzerkiaren 8.nazioarteko kolokioaren koadroan

**Jeudi 16 Novembre 2017 14h > 17h**

**Table ronde « Etre femme au Pays Basque »**  
8<sup>ème</sup> colloque international du Théâtre du Versant

Versant antzerki konpaniak bere 8garren nazioarteko kolokioa antolatzen du 2017ko azaroaren 14tik 18ra, 2 urte guziz bezala, bere gomitekin, eztabaidekien eta bere ikusgarriekin. Kolokio hau Frankofoniaren nazioarteko antolaketak, Françoise Nyssen, kultur ministroak eta UNESCO-ren komisio frantsesak sustatzen dute. Aurtengo gaia da "Emaztea izan hemen eta han" eta helburua, aniztasun kulturalari gazteak idekitzea.

### Mahai ingurua Emazte ekintzaile izan Euskal Herrian

-Data : Azaroaren 16a, ostegunez  
-Ordua : 14etatik 17etara  
-Lekua : Biarritzeko kasino munizipala.

-Gomit zerrenda :

- Itxaro Borda, Idazle
- Anuntxi Arana, antropologo
- Maddi Zubeldia, Kantari
- Léonie Agergaray, erizain,

auzapez.

- Pauline Guelle, EHZ-ren

lehendakari

- Maialen Etcheverry.

Ginekologo, euskararen hautetsi Biarritzeko herriko extean

- Pantxika Teillera dantzari

koreografo

- Miren Artetxe filologo,

ikertzaile ???

- Maialen Errotabehere, artista

(bideozko lekukotasuna)

Le théâtre du versant organise son 8ème colloque international du 14 au 18 novembre 2017 avec comme tous les 2 ans, ses invités, ses débats et ses spectacles.

Colloque soutenu par l'Organisation internationale de la Francophonie, parrainé par Madame Nyssen, ministre de la culture, et par la commission Française de l'UNESCO

Le thème cette année « être femme ici et ailleurs » et l'objectif est d'ouvrir les jeunes à la diversité culturelle.

### Table ronde Etre femme au Pays Basque

-Date : Jeudi 16 novembre 2017  
-Horaires : 14h00-17h00  
-Lieu : Casino municipal de Biarritz

-Liste des invitées :

- Itxaro Borda, écrivain
- Anuntxi Arana, anthropologue
- Maddi Zubeldia, artiste
- Léonie Agergaray, infirmière,

maire

- Pauline Guelle, Présidente du festival Euskal Herri Zuzenean
- Maialen Etcheverry, gynécologue, élue en charge de la langue basque à la mairie de Biarritz
- Pantxika Teillera danseuse, chorégraphe
- Miren Artetxe philologue, chercheuse en sociolinguistique???
- Maialen Errotabehere, artiste (témoignage vidéo)

- Animatzailea : Pantxika Maitia  
- Hizkuntza : euskara  
(bat bateko izulpenarekin kaskoen bidez)

**Helburua** : Arlo desberdinetan inplikatu diren emazte euskaldunekin solasaldia..

### **Mahai inguruaren plana :**

14'00 - 14'10 : **Harrera eta aurkezpenak** (Pantxika Maitia )

14'10 - 15'15 : **Mahain itzulia – Bakoitzaren ibilbidea.**

- Jatorria, arlo hortara zer eraman duen bidea, ezagutza inportanteak...
- Euskararekiko eta lurraldearekiko harremana.

15'15 - 15'25 : **Marijane Minaberri, Lehen emazte idazlea Iparraldean** erreportaia

- Aurkezpena (Pantxika Maitia )
- Erreportaia (Kanaldudekoa - 7mn)
- 

15'25 - 16'00 : **Bakoitzaren lekukotasunak emazte gisa, euskaldun gisa, ekintzaile gisa.**

- Itxaro Bordaren lekukotasuna Marijaneri buruz.
  - Gomiten lekukotasunak.
- Nola uztartu duzue ekintzailetasuna, emazte eta euskaldun izatearekin? Indar bat? Ozopo bat?
- Maialen Errotabehereren lekukotasuna bidez eta Bamako Blues kantuarren klipa.

16'00 - 16'45 : **Emazte izan gaur egun Euskal Herrian eta munduan.**

- Animatrice : Pantxika Maitia  
- Langue utilisée : langue basque  
(Traduction simultanée par le biais de casques))

**Objectif** : Rencontre avec des femmes du Pays Basque fortement impliquées dans leur champs d'activité..

### **Déroulé de la table ronde :**

14'00 - 14'10 : **Accueil et présentations** (Pantxika Maitia )

14'10 - 15'15 : **Tour de table – Parcours de chacune.**

- Origines, raisons de leur choix d'activité, les rencontres importantes...
- Rapport à la langue basque et au territoire.

15'15 - 15'25 : **Marijane Minaberri, 1ère auteur en langue basque du Pays basque Nord** - Reportage

- Présentation (Pantxika Maitia )
- Reportage ( réalisation : Kanaldude - 7mn)

15'25 - 16'00 : **Témoignage des invitées en tant que femme, en tant que basque et entrepreneuse.**

- Témoignage de Mme Itxaro Borda à propos de Marijane Minaberri.
  - Témoignage des invitées.
- Comment avez-vous combiné votre besoin de créer/entreprendre avec le fait d'être femme, d'être basque? force? Obstacle?
- Témoignage vidéo de Maialen Errotabehere + diffusion de sa chanson "Bamako blues".

16'00 - 16'45 : **Etre femme aujourd'hui en Pays Basque et ailleurs.**